

**ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ НЕГОСУДАРСТВЕННЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ
«СОВРЕМЕННАЯ ГУМАНИТАРНАЯ БИЗНЕС АКАДЕМИЯ» (С УГЛУБЛЕННЫМ
ИЗУЧЕНИЕМ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ), САМАРСКАЯ ОБЛАСТЬ, Г.ТОЛЬЯТТИ,
РОССИЯ, И LICEO STATALE " G. MARCONI" ИТАЛИЯ**

**ACCORDO DI COLLABORAZIONE
TRA L'ISTITUTO DI SCUOLA SUPERIORE «ACCADEMIA UMANISTICA MODERNA
DI BUSINESS DI SAMARA (RUSSIA)
E
IL LICEO STATALE " G. MARCONI" DI PESCARA (ITALIA)**

НОУ «Современная Гуманитарная Бизнес Академия» (с углубленным изучением иностранных языков), на основании Лицензии № 5408 от 24 сентября 2014 года, серия 63Л01 № 0000871, выданной Министерством образования и науки Самарской области бессрочно, в лице Генерального директора Буробиной Татьяны Викторовны, действующей на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Академия», и Il Liceo Statale " G. Marconi" в лице dirigente scolastico Prof. Florideo MATRICCIANO, действующего на основании соглашения между Италией и Россией (art. 8 /D.P.R. n.275/99) и соглашения между М.И.У.Р (Министерством Образования Италии) и вышеназванными учебными заведениями, подписанном 15. 11. 2015 и именуемом далее «R.I.T.A.»

L'Istituto di Scuola superiore “ Accademia Umanistica Moderna di Business “, specializzato nello studio delle lingue straniere, organizzazione scolastica autonoma non statale, con la licenza № 5408 del 24/09/2014, serie 63Л01 № 0000871, rappresentato dalla Direttrice Generale **Burobina Tatiana**, di seguito denominata “Accademia”,

e

il Liceo Statale " G. Marconi", facente parte della Rete Nazionale delle Istituzioni Scolastiche Italia – Russia (R.I.T.A.) , ai sensi dell’art. 8/ D.P.R. n. 275/99, stipulato il 15.11.2015, rappresentato dal Dirigente Scolastico **prof. Florideo Matricciano**

concordano e sottoscrivono, in data 6 febbraio 2017, quanto segue:

1. Предмет договора:

Осуществление культурно-образовательного обмена между образовательными учреждениями, как средства приобщения к культурным ценностям другого государства.

1. Oggetto dell'accordo:

Scambio didattico - culturale tra le Istituzioni Scolastiche con possibilità di soggiorno per studenti e docenti nei due Paesi;

2. Цель договора:

- знакомство с историей, культурой другого государства;
- лингвистическая практика учащихся;
- обмен опытом работы преподавателей;
- разработка проекта по получению двойного диплома.

2. Scopo dell'accordo:

- Approfondimento della conoscenza della storia e della cultura dei due Paesi;
- Apprendimento e pratica linguistica per gli studenti;
- Integrazione e scambio delle esperienze lavorative per gli insegnanti;
- Elaborazione di un progetto finalizzato al conseguimento del “ Doppio Diploma ”.

3. Обязанности сторон:

3.1 «СГБА» обязуется:

- 3.1.1. Участвовать в совместных проектах с образовательным учреждением.
- 3.1.2. Осуществлять культурный обмен между учащимися и преподавателями образовательных учреждений в соответствии с планом международных обменов обоих учебных заведений
- 3.1.3. Оказывать обоюдное содействие в получении визы посредством визовой поддержки.
- 3.1.4. Организовывать во время пребывания учащихся лица в Тольятти:
 - изучение русского языка в соответствии с утвержденной программой;
 - культурную программу по ознакомлению с историческим и культурным наследием России;
 - посещение занятий в школе;
 - проведение совместных праздничных, спортивных и других мероприятий;
 - проживание и питание в семьях учащихся;
 - знакомство с системой образования и преподавания в России.с проведением семинара для преподавателей по обмену опытом.

3. Impegni delle parti:

- 3.1 L'Accademia si impegna a:
 - 3.1.1 partecipare ai progetti comuni con il Liceo Marconi;
 - 3.1.2 organizzare lo scambio degli studenti per uno stage annuale;
 - 3.1.3 assicurare il “ visa support “ per il ricevimento del visto;
 - 3.1.4 nel periodo di permanenza degli studenti del Liceo “G. Marconi “ in Russia, l'Accademia si impegna ad:
 - organizzare un corso di lingua russa e ad inserire gli studenti nelle classi
 - organizzare visite e partecipazioni agli eventi culturali;
 - organizzare eventi e manifestazioni sportive e di altro genere;
 - organizzare l'accoglienza degli studenti (vitto e alloggio) presso le famiglie ospitanti
 - illustrare il sistema di istruzione ed insegnamento in Russia.

3.2. Образовательное учреждение страны-партнера обязуется:

- 3.2.1. Оказывать содействие в визовой поддержке гимназии.
- 3.2.2. Осуществлять один раз в год культурный обмен учащихся.
- 3.2.3. Участвовать в совместных проектах между лицеем и гимназией.
- 3.2.4. Организовывать во время пребывания учащихся гимназии в стране:
 - культурную программу по ознакомлению с историческим и культурным наследием Италии;
 - посещение занятий в лицее;
 - проведение совместных праздничных, спортивных и других мероприятий;
 - проживание и питание в семьях учащихся лицеем;
 - знакомство с системой образования и преподавания в страны.

3.2 Il Liceo “ G. Marconi” si impegna:

- 3.2.1. ad assicurare il “ visa support “ per ricevimento del visto;
- 3.2.2. ad organizzare lo scambio degli studenti per lo stage annuale;
- 3.2.3. a partecipare ai progetti comuni con l'Accademia;
- 3.2.4. ad organizzare, nel periodo di permanenza degli studenti dell'Accademia in Italia, :
 - un corso di lingua russa e ad inserire gli studenti nelle classi ;
 - visite e partecipazioni ad eventi culturali;
 - eventi e manifestazioni sportive e di altro genere;
 - l'accoglienza degli studenti (vitto e alloggio) presso le famiglie ospitanti
 - illustrare il sistema di istruzione ed insegnamento in Italia.

4.Срок действия договора.

1 (три)года со дня подписания обеими сторонами с возможной пролонгацией.

4. Durata dell'accordo:

Il periodo di durata dell'accordo è stabilito in anni 3 (tre) a partire dalla data di sottoscrizione della presente scrittura.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН/ INDIRIZZI GIURIDICI DELLE PARTI

<p>НОУ ПОО «Современная Гуманитарная Бизнес Академия (с углубленным изучением иностранных языков)» 445040 Россия, Самарская обл., г. Тольятти, б-р Туполева 17а, офис 306 Тел/факс (8482) 317-375, 361-714 e-mail: coordinator2@dantetlt.ru Генеральный директор: Буробина Т.В.</p> <hr/> <p>«Accademia Umanistica Moderna di Business (specializzato nello studio delle lingue straniere)» 445040 Russia, Regione di Samara, città di Togliatti, viale Tupoleva, 17A, ufficio 306 Tel/fax: (8482) 317-375, 361-714 e-mail: coordinator2@dantetlt.ru</p> <p>Direttrice Generale: Dott.ssa Tatiana Burobina</p> <hr/> <p>p. t.</p>	<p>Государственный лицей «Гульельмо Маркони», Италия, 65126 Пескара, Виа Да Караманико,23</p> <p>Директор: Флоридео Матриччано</p> <hr/> <p>Il Liceo Statale " G. Marconi" Italia, Via Marino Da Caramanico, 26 65126 Pescara (PE) Tel.085/60856 – fax 085/ 4518805 e-mail : pepm020004@istruzione.it Pec: pepm020004@pec.istruzione.it Sito Web: w.w.w. liceomarconipescara</p> <p>Dirigente Scolastico: Prof. Florideo Matricciano</p> <hr/> <p>p. t.</p>
---	---

.....
Dott.ssa Tatiana Burobina

.....
Prof. Florideo Matricciano